



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 18. května 2004

Cena Kč 15,50

O B S A H:

62. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany
-

62**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. dubna 2004 byl v Brně podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

PROTOKOL

mezi

**Ministerstvem obrany
České republiky**

a

**Ministerstvem obrany
Slovenské republiky**

o

**spolupráci v oblasti vzdělávání
a výcviku****vojáků z povolání**

a

**občanských zaměstnanců
resortu obrany**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z článku 2 odstavců 6 a 9 Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného dne 2. května 1994 v Bratislavě,

se dohodly takto:

Článek 1**Účel**

Účelem Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany (dále jen „Protokol“) je vytvořit podmínky pro organizaci a provádění spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti vzdělávání a výcviku (dále jen „studium“) vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany (dále jen „studenti“) v souladu s vnitrostátními právními řády států obou smluvních stran.

Článek 2**Působnost**

Tento Protokol upravuje vztahy smluvních stran při zabezpečování studia studentů ve vojenských vzdělávacích institucích a výcvikových zařízeních smluvních stran (dále jen „vojenské školy“).

Článek 3**Kompetentní orgány**

Prováděním tohoto Protokolu jsou pověřeny:

- a) za Ministerstvo obrany České republiky – Sekce personální Ministerstva obrany České republiky,
- b) za Ministerstvo obrany Slovenské republiky – Sekce vojenského vzdělávání Ministerstva obrany Slovenské republiky.

Článek 4**Zásady spolupráce**

1. Smluvní strany určí podrobnosti průběhu studia na vojenských školách v Dodatcích k tomuto Protokolu (dále jen „Dodatek“), které budou podepsány generálním ředitelem a ředitelem sekcí uvedených v článku 3 tohoto Protokolu do 30. listopadu roku předcházejícího vyslání studentů ke studiu.

2. Studium bude probíhat podle schváleného studijního programu vojenské školy, na které se studium realizuje.

3. Výuka bude probíhat v jazyce státu přijímající smluvní strany.

4. Na studium, které je kratší než 10 měsíců, budou studenti vysíláni bez svých rodin. Pokud je studium delší než 10 měsíců, poskytne přijímající smluvní strana rodině studenta na základě jeho žádosti pomoc při zabezpečení bytu na jeho náklady.

Článek 5

Organizace spolupráce

1. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně názvy vojenských škol, názvy studijních oborů a specializací a počty studijních míst, o která má zájem v následujícím kalendářním roce, do 30. června roku předcházejícího vyslání studentů ke studiu.

2. Smluvní strany projednají možnost přijetí oznámeného počtu studentů do vojenských škol podle požadovaných studijních oborů a specializací do 31. října roku předcházejícího vyslání studentů ke studiu.

3. Jmenné seznamy studentů vysílaných na studium si smluvní strany zašlou v termínu do 30. listopadu roku předcházejícího vyslání studentů ke studiu.

4. Kompetentní orgán vysílající smluvní strany zabezpečí nástup studentů ke studiu na vojenské školy v termínu uvedeném v Dodatcích a návrat studentů z dovolených před začátkem studia. V případě, že některý student nenastoupí bez udání závažných důvodů na vojenskou školu po stanoveném termínu zahájení studia, je jeho přijetí nebo pokračování ve studiu neplatné. Opakované přijetí studenta, který nenastoupil ve stanoveném termínu, je možné až v dalším období na základě nové žádosti o přijetí.

5. Pokud na vojenské škole studují více než 2 vyslaní studenti, určí kompetentní orgán vysílající smluvní strany vedoucího této skupiny studentů.

Článek 6

Požadavky na studenty

1. Studenti vyslaní ke studiu musí splňovat předpoklady a požadavky ke studiu na vojenské škole, na které mají studovat. Příjímací zkoušky se nekonají.

2. Při nástupu na vojenskou školu je student povinen předložit:

- a) ověřené kopie dokladů o vzdělání,
- b) potvrzení o zdravotním stavu (ne starší než dva měsíce),
- c) potvrzení o lékařském vyšetření na AIDS (ne starší než dva měsíce); potvrzení se vyžaduje pouze tehdy, pokud studium trvá déle než 10 měsíců.

Článek 7

Zabezpečení studentů

1. Přijímající smluvní strana studentům v průběhu studia zabezpečí:

- a) učební pomůcky, učebny a zařízení, laboratorní zařízení, výzbroj, techniku, municí, prostředky pro účely praktického vyučování, spisový materiál a další vybavení potřebné ke studiu dle schválených studijních programů,
- b) přístup na Internet vojenské školy, knihovny, studovny i další prostory nutné ke studiu, sportovní haly a sportoviště,
- c) nezbytnou lékařskou a stomatologickou péči, případně hospitalizaci v rozsahu, který je takovýmto osobám poskytován státem přijímající smluvní strany v souladu s jeho mezinárodními závazky,
- d) dopravu v rámci studia; z místa trvalého pobytu do místa studia a zpět se studenti dopravují na vlastní náklady,
- e) speciální oděv potřebný pro práci s technikou podle norem stanovených pro jednotlivé kategorie odborníků přijímající smluvní strany; speciální oděv se poskytuje k dočasnému použití a po ukončení studia musí být vrácen,
- f) ubytování a ubytovací prostory vojenské školy podle norem stanovených pro jednotlivé kategorie studentů přijímající smluvní strany; na základě žádosti studenta může přijímající strana poskytnout pomoc při zabezpečení bytu na jeho náklady,
- g) stravování ve stravovacích zařízeních vojenské školy podle norem stanovených pro jednotlivé kategorie studentů přijímající smluvní strany.

2. Vysílající smluvní strana na svoje náklady zabezpečí:

- a) dopravu svých studentů a převoz jejich zavazadel do místa, kde bude probíhat studium, a zpět,
- b) dopravu na řádnou dovolenou na území státu vysílající smluvní strany a zpět do místa studia,
- c) dopravu na nové místo studia při přestupu na jinou vojenskou školu.

3. Praktické stáže studentů se budou konat v jednotkách ozbrojených sil nebo armády státu přijímající smluvní strany podle studijního programu vojenské školy.

4. Studentům, kteří studují na vojenských školách, bude udělena řádná dovolená nebo dovolená v rozsahu stanoveném vnitrostátními právními předpisy státu vysílající smluvní strany a v době stanovené studijním programem příslušné vojenské školy.

5. V odůvodněných případech může být studentovi poskytnuta mimořádná nebo krátká dovolená, kterou na základě návrhu vedoucího skupiny nebo vojenského a leteckého přidělence vysílající smluvní strany udělí velitel vojenské školy.

6. Řádnou dovolenou anebo dovolenou mohou studenti strávit na vlastní náklady ve státě přijímající smluvní strany.

7. Studentům bude poskytnuto volno ve dnech volna a státních svátků státu přijímající smluvní strany. Tyto dny budou započítány do doby trvání studia.

Článek 8

Povinnosti studentů

1. Studenti studující na území státu přijímající smluvní strany podléhají vnitrostátním právním předpisům vztahujícím se na pobyt a pohyb cizinců na území státu přijímající smluvní strany.

2. Při vstupu na území státu přijímající smluvní strany, během pobytu na tomto území a při jeho opuštění podléhají studenti vnitrostátním právním předpisům státu přijímající smluvní strany.

3. Studenti jsou povinni dodržovat vnitřní řád a kázeňský řád vojenských škol.

4. V době zaměstnání a při oslavách státních a vojenských svátků jsou vojáci z povolání povinni nosit vojenský stejnokroj armády státu vysílající smluvní strany.

5. V případě závažného porušení ustanovení tohoto článku bude pobyt studenta ve státě přijímající smluvní strany ukončen kompetentním orgánem vysílající smluvní strany na základě rozhodnutí kompetentního orgánu přijímající smluvní strany.

6. Pobyt studentů na území státu přijímající smluvní strany může být ukončen i z vážných zdravotních důvodů nebo na základě rozhodnutí kompetentního orgánu vysílající smluvní strany.

Článek 9

Ukončení studia

1. Studium na vojenské škole bude ukončeno v souladu s vnitrostátním právním řádem státu přijímající smluvní strany a podle zvyklostí vojenské školy.

2. Studentům, kteří úspěšně ukončí studium na vojenské škole, složí předepsané zkoušky a obhájí závěrečnou práci, budou uděleny diplomy nebo vysvědčení podle vnitrostátního právního řádu a zvyklostí přijímající smluvní strany a vojenských škol.

3. Studentům, kteří úspěšně absolvují krátkodobé kurzy, budou udělena osvědčení.

4. Kompetentní orgán vysílající smluvní strany předá studentům před nástupem do posledního ročníku studia témata závěrečných prací tak, jak to vyplývá ze studijních programů.

Článek 10

Náklady na studium

1. Náklady na studium studentů bude hradit vysílající smluvní strana v amerických dolarech (USD).

2. Náklady na studium zahrnují výdaje na:

- a) přednášející a technické zabezpečení,
- b) materiální a technické vybavení, administrativu a hospodářské potřeby,
- c) učebnice, odbornou literaturu a propagační materiál,
- d) cesty související se studijním programem,
- e) ubytování v ubytovacím zařízení vojenské školy a stravování ve stravovacím zařízení vojenské školy,

f) jiné výdaje spojené se studiem.

3. Náklady na studium uvedené v odstavci 2 tohoto článku budou účtovány měsíční paušální částkou za jednoho studenta v amerických dolarech (USD), která bude stanovena v Dodatku.

4. V případě stejného počtu studentů, porovnatelné délky studia a porovnatelné finanční náročnosti studia se nebude provádět vzájemné vyúčtování nákladů na studium.

5. V případě rozdílného počtu studentů vyslaných smluvními stranami na studium na vojenských školách smluvních stran, rozdílné délky jejich studia a rozdílné finanční náročnosti studia se bude provádět vzájemné vyúčtování nákladů na studium.

6. Vyúčtování nákladů na studium se bude provádět každoročně po skončení školního roku, v případě krátkodobých kurzů po jejich ukončení. Přijímající smluvní strana zašle účetní doklady vysílající smluvní straně vždy do 31. října nebo po ukončení krátkodobého kurzu.

Článek 11

Úmrtí studenta

1. V případě úmrtí studenta vyslaného ke studiu podle tohoto Protokolu v době jeho pobytu na území státu přijímající smluvní strany zajistí vysílající smluvní strana na svoje náklady vše potřebné k přepravě zemřelého na území státu vysílající smluvní strany. Přijímající smluvní strana v tomto případě poskytne nezbytnou součinnost.

2. Přijímající smluvní strana seznámí kompetentní orgán vysílající smluvní strany se všemi skutečnostmi týkajícími se úmrtí studenta.

Článek 12

Odpovědnost za škodu a náhrada škody

Odpovědnost za škodu, která vznikne v souvislosti s činností studentů podle tohoto Protokolu a její náhrada se budou řídit ustanovením čl. VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil, podepsané dne 19. června 1951 v Londýně.

Článek 13

Řešení sporů

Spory, jež mohou vzniknout mezi smluvními stranami při provádění spolupráce podle tohoto Protokolu nebo Dodatků, budou smluvní strany řešit neodkladně přímým jednáním.

Článek 14

Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol vstupuje v platnost dnem podpisu.

2. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Protokol písemně vypovědět. Platnost Protokolu skončí 10 měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

3. Tento Protokol může být měněn a doplňován na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí mít písemnou formu.

4. Příloha k tomuto Protokolu (Vzor Dodatku) je nedílnou součástí tohoto Protokolu. Změny a doplňky této přílohy musí mít písemnou formu a mohou je provést kompetentní orgány stanovené v článku 3 tohoto Protokolu.

Dáno v Brně dne 2. dubna 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a jazyce slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
České republiky:

brig. gen. Ing. Vladimír Lavička v. r.
ředitel Sekce personální
Ministerstva obrany

Za Ministerstvo obrany
Slovenské republiky:

plk. gšt. Ing. Peter Švec v. r.
generální ředitel Sekce vojenského vzdělávání
Ministerstva obrany

(VZOR)

DODATEK Ministerstva obrany České republiky (Slovenské republiky) poř. č.

k Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany, podepsanému v Brně dne 2. dubna 2004.

Ministerstvo obrany České republiky, v zastoupení Sekce personální Ministerstva obrany České republiky, na jedné straně a Ministerstvo obrany Slovenské republiky, v zastoupení Sekce vojenského vzdělávání Ministerstva obrany Slovenské republiky na straně druhé, souhlasí s tím, aby na vojenské škole

.....
(název vojenské školy)

studovalo (počet) posluchačů ve studijním oboru

Dále se uvádí:

- a) doba studia,
- b) datum zahájení studia,
- c) předpokládaný termín ukončení studia,
- d) náklady na studium jednoho studenta za měsíc v amerických dolarech (USD),
- e) náklady na ubytování jednoho studenta za měsíc v amerických dolarech (USD),
- f) další podrobnosti studia.

Platby podle účetních dokladů budou realizovány do jednoho měsíce od jejich obdržení v amerických dolarech (USD) na příjmový účet

Tento Dodatek je nedílnou součástí Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Slovenské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání a výcviku vojáků z povolání a občanských zaměstnanců resortu obrany, podepsaného v Brně dne 2. dubna 2004 a ztrácí platnost dnem zaplacení úhrady uvedené v předchozím odstavci.

Dáno v dne 20 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Za Ministerstvo obrany
Slovenské republiky



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.